

# Documento de Enfoque para Pruebas de Calidad de Traducción

## Métrica Estrella del Norte = Puntuación Total de Calidad

El Puntaje Total de Calidad es una métrica compuesta que incluye:

1. Fluidez
2. Precisión
3. Legibilidad
4. Coincidencia de tono regulatorio

$$TQS = 0.25 \times \text{Puntuación de Fluidez} + 0.30 \times \text{Precisión} + 0.20 \times \text{Legibilidad} + 0.25 \times \text{Puntuación de Tono Regulatorio}$$

### Fluidez

La fluidez se refiere a una traducción con gramática correcta + que suena natural.

La fluidez se puede calcular mediante:

$$\text{Fluidez} = 0.55 * \text{GER} + 0.45 * \text{Precisión}$$

donde,

GER se calcula utilizando una API de LanguageTool

La precisión se calcula utilizando la puntuación de perplejidad.

### Precisión/Fidelidad

La precisión se refiere a la corrección, lo que significa la preservación del significado semántico.

La precisión se puede calcular mediante:

$$\text{Precisión} = \text{puntuación COMET}$$

## Legibilidad

La legibilidad se refiere a cuán fácil es de entender en el idioma de destino para esa audiencia.

La legibilidad se calcula específicamente para el idioma objetivo en función del índice disponible.

$$\text{Legibilidad} = 0.7 * \text{Índice} + 0.3 \text{ ASL}$$

Índices estándar mencionados a continuación:

| Language   | Index                          | Scale  |
|------------|--------------------------------|--|
| English    | Flesch Reading Ease            | 0–100  |
| Spanish    | Fernández-Huerta               | 0–100  |
| Italian    | Gulpease                       | 0–100  |
| German     | Wiener Sachtextformel          | Grade 4–15 (normalize to 0–100 for composites) |
| Dutch      | Flesch-Douma                   | 0–100  |
| French     | Kandel-Moles                   | 0–100  |
| Portuguese | Flesch (Portuguese adaptation) | 0–100  |
| Swedish    | LIX                            | Unbounded → normalize to 0–100                 |
| Danish     | LIX                            | Unbounded → normalize to 0–100                 |
| Norwegian  | LIX                            | Unbounded → normalize to 0–100                 |
| Finnish    | LIX                            | Unbounded → normalize to 0–100                 |
| Fallback   | LIX                            | Unbounded → normalize to 0–100                 |